

CZECH

國家台灣文學館捷克考察團記行

文／劉維瑛



國家台灣文學館於今年三月底，接受捷克帕拉斯基大學東亞系的邀請，前往布拉格、奧洛摩茲等學術文化機構，進行一週相關的參訪拜會活動。

林瑞明館長與研究組組長賴香吟、典藏組組長許美雲、推展組組長呂毅新等，以及曾客座查理士大學的陳昌明教授一行，為文學博物館的業務交流以及台灣文學推廣研究，特別藉著此次出訪機會，考察「文化遺產單位密度最高」的捷克，了解在文學資產保存具規模代表的捷克國家文學館，與人稱「詩人密度最高」的首都布拉格，探究其文學、語言學、符號學、當代劇場等高度發達之藝文界近況，以作為國家台灣文學館各項研究與推展方向參考之用，同時拜會帕拉斯基大學東亞系與卡夫卡故居等地，期以這次捷克行，提供未來與國際間合作文學業務的積極願景。

值得一提的是，於帕拉斯基大學教中文的包捷（PhD.Lucie Olivova）教授，專精於中國文化研究，也曾從事台灣文學的譯介。這次參訪，很榮幸請她陪同，並擔任翻譯與導遊。

帕拉斯基大學位於捷克東部的奧洛摩茲（Olomouc），以重視人文教育著稱。在當地受到副校長、東亞系系主任（PhD.David Uher）及年輕學者的熱情招待，並瞭解該系亞洲研究、台灣文學方面的課程設計，分享與討論翻譯與教學，雙方並對未來台灣文學翻譯與推展業務有所交流。

捷克行最重要的行程是前往捷克國家文學館。館長（PhD.Eva Wolfova）就其史特拉霍夫修道院的背景，成立文學館的曲折過程，以及脫離共產主義後，成為歐洲最大的文學資料庫之一的細節，作非常詳盡的介紹。在典藏組主管的陪同下，瞭解了該館收藏研究的實際面貌，同時也親炙卡夫卡的家書以及歌德、哈謝克的手稿，令人印象深刻。

建築宏偉的捷克國家博物館所展示的動植物化石、珍奇錢幣收藏豐富，其本身的建築亦足以傲視當代。此行當然也造訪有「布拉格的象徵」之稱的小說家卡夫卡的童年故居「一分鐘之屋」，並走訪他位於「黃金巷」的寫作斗室。

為了探詢台灣文學捷克翻譯計畫之推動可能，更與當地出版社商洽未來的合作可能，也對翻譯文本、印刷排版技術細節、市場趨勢提出詢問與建議。

短短六天的行程，從布拉格到奧洛摩茲，從卡夫卡到哈謝克，從捷克國家文學館到小說家故居，捷克的春天讓文學館一行人意識到這個民族對家園文化的摯愛與苦難的敏感，也充分感受到捷克重視文學藝術一脈相承的傳統，期將捷克行的經驗和吸收的新知，轉換融合成創造性的力量與智慧，希冀未來能在台灣文學館實際營運上，燃亮無限可能。